Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a cały jego łup zbierzesz na środku placu i spalisz w ogniu to miasto i cały jego łup w zupełności dla JAHWE, twojego Boga, i stanie się kopcem (ruin) na wieki, nie odbudujesz go. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a cały jego łup zbierzesz na środku placu i spalisz to miasto i cały jego łup całkowicie dla JAHWE, twojego Boga, i stanie się ono kopcem gruzu na wieki, nie odbudujesz go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie zostanie w twoich rękach nic z tych rzeczy przeklętych, aby JAHWE odwrócił gniew swojej zapalczywości i okazał ci miłosierdzie, i zmiłował się nad tobą, i rozmnożył cię, jak poprzysiągł twoim ojcom; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie zostanie w rękach twoich nic z onych rzeczy przeklętych, aby się odwrócił Pan od gniewu popędliwości swojej, a uczynił z tobą miłosierdzie, i zmiłował się nad tobą, a rozmnożył cię, jako przysiągł ojcom twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani przylnie nic do ręki twej z onego przeklęctwa: aby się odwrócił JAHWE od gniewu zapalczywości swojej i smiłował się nad tobą, i rozmnożył cię, jako przysiągł ojcom twoim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie przylgnie do twej ręki nic z rzeczy poddanych klątwie, aby Pan zaniechał zapalczywości swego gniewu, a okazał litość i miłosierdzie, rozmnażając cię, jak przysiągł twym przodkom, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cały jego łup zgromadzisz na środku placu i doszczętnie spalisz całe miasto wraz z całym jego łupem, jako ofiarę całopalną dla Pana, Boga twego, i pozostanie na wieki ruiną, nie będzie już odbudowane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadzisz cały łup z niego na środku placu i całkowicie spalisz ogniem miasto i wszystkie łupy z niego dla JAHWE, twego Boga. Pozostanie ono wiecznym rumowiskiem, nie będzie już odbudowane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały łup zgromadzisz na placu, a potem spalisz to miasto i cały łup jako ofiarę całopalną na cześć JAHWE, twojego Boga. Miasto to pozostanie na zawsze stosem gruzów i nie wolno go będzie nigdy odbudować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cały jego dobytek zgromadzisz na środku rynku, a [potem] spalisz to miasto i cały jego dobytek jako całopalenie dla twego Boga, Jahwe. Pozostanie ono na zawsze zwaliskiem gruzów, nie będzie nigdy odbudowane. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zgromadź cały łup na jego głównym placu i spal miasto ogniem, razem z całym swoim łupem, doszczętnie, [prawie jak oddanie] dla Boga, twojego Boga. Niech pozostanie stosem zniszczenia na zawsze, niech nigdy nie będzie odbudowane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всю його здобич збереш на його роздоріжжя і прилюдно перед Господом Богом твоїм спалиш огнем місто і всю його здобич, і буде незаселеним на віки, більше не поселиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A całą jego zdobycz zbierzesz na środek rynku i spalisz ogniem do szczętu miasto i całą jego zdobycz z uwagi na WIEKUISTEGO, twojego Boga. I pozostanie wiecznym rumowiskiem, nie będzie więcej odbudowane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nic uświęconego pod klątwą nie ma przylgnąć do twej ręki; żeby JAHWE mógł zaniechać swego płonącego gniewu i okazać ci miłosierdzie, i cię rozmnożyć, tak jak przysiągł twoim praojcom. |